

KEWAJARAN NOVEL-NOVEL PEMENANG SAYEMBARA DITERJEMAHKAN

(Considerations For Award Winning Sayembara Novels To Be Translated)

Husairi Hussin & Nor Hasimah Ismail

ABSTRAK

Senario di Malaysia menyaksikan novel-novel pemenang sayembara tidak dikenali, sedangkan jika karya-karya daripada luar negara mendapat pengiktirafan sangat cepat diterjemahkan ke dalam pelbagai bahasa. Situasi sebegini menyebabkan perkembangan sastera tempatan agak perlahan walaupun banyak karya pemenang sayembara mempunyai kekuatan dan kehebatan setaraf dengan karya terbaik dunia. Oleh demikian kajian ini akan meneliti tentang kewajaran karya-karya pemenang sayembara iaitu novel untuk diterjemahkan. Terdapat dua objektif kajian iaitu pertama mengenal pasti sebab-sebab karya pemenang sayembara perlu diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Manakala objektif kedua menyenaraikan kekuatan atau kehebatan aspek sastera dalam karya tempatan. Keseluruhan kajian ini berbentuk kualitatif iaitu mengkaji data-data dan maklumat-maklumat di perpustakaan seperti jurnal, tesis, buku, majalah dan sebagainya untuk mencari perkaitan bagi mendapatkan hasil kajian yang dikehendaki. Manakala novel pemenang sayembara yang akan diteliti adalah novel *Ah Fook* karya Jong Chian Lai menggunakan teori intertekstualiti. Hasil kajian mendapati karya pemenang sayembara perlu diterjemahkan ke bahasa asing kerana yang pertama mempunyai kekuatan aspek sastera yang sangat baik. Kedua, karya tersebut juga telah dinilai oleh panel hakim yang diiktiraf iaitu pakar dalam bidang tersebut. Seterusnya, ketiga melalui cara terjemahan juga budaya tempatan yang menarik dan unik dapat diperkenalkan kepada masyarakat luar. Maka, isu karya-karya pemenang sayembara yang tidak mendapat sambutan di pasaran akan dapat ditangani dan masyarakat akan lebih yakin untuk terus membacanya.

Kata Kunci: Aspek Sastera; Kewajaran; Novel Ah Fook; Sayembara; Terjemahan

ABSTRACT

It has become such a normalcy in Malaysia that local award winning from local literature competition are often unknown, although there has been more translation recognition given to overseas novels in multiple languages. This scenario indeed has resulted to slow development of local literature, although there are really some good ones which are at par with the international literature. Hence this research is aimed to look into a series of considerations of award winning literature, novel in particular, to be translated. There are two objectives of this research which are to identify reasons such award winning literature competition should be translated in foreign language. Secondly, it is to list the strength of local literature to warrant such recognition. This research employs a qualitative aspect in which it will utilise the data and input from the library such as journals, thesis, books, magazines and others to explore the relation of the research. A novel *Ah Fook* by Jong Chian Lai, an award winner literature will be scrutinised by using intertextuality theory. The research found that the award winning literature must be translated into a foreign language as it demonstrates such strong literature aspect and it has also evaluated by recognised panels who are experts in the field. In

conclusion, through translation initiative, local culture is able to be exposed to be introduced to foreign community. On the other hand, issues related to award winning literature which are not sellable in local market is needed to be looked into as well in order to gain confidence for the outsiders to read award winning local literature.

Keywords: Literature Aspects; Considerations, *Ah Fook* Novel; Competition; Translation

PENGENALAN

Novel- novel di Malaysia mula melalui perkembangan yang menggalakkan walaupun, ada berita dan khabar tentang industri buku negara agak perlahan di pasaran. Novel-novel ini kurang mendapat sambutan terutamanya apabila timbul isu bantuan buku kepada mahasiswa yang asalnya diberi dalam bentuk baucar ditukar kepada bentuk tunai. Maka, pelajar lebih gemar membeli barangan lain daripada membeli buku. Jadi apabila buku-buku tidak laku sudah pastilah para penulis juga tidak akan dikenali biarpun terdiri daripada pengarang yang hebat. Dilema ini pasti akan berpanjangan jika tiada usaha yang dilakukan untuk mengatasinya. Sedangkan banyak karya-karya yang dihasilkan oleh penulis tempatan mempunyai kualiti yang hebat sehinggakan ramai pengarang telah diiktiraf oleh pihak luar seperti penerima SEA Write Award (Lee Swee Tin, 2013:22). Malahan penulis-penulis tempatan juga sering mendapat pengiktirafan di dalam negara seperti memenangi sayembara-sayembara yang dipertandingkan serta menerima Anugerah Sastera Perdana Malaysia dan sebagainya. Jadi isu karya-karya tempatan tidak mendapat sambutan di pasaran sepatutnya tidak timbul.

Sehubungan dengan itu, pertandingan penulisan karya-karya sastera atau lebih dikenali sebagai sayembara ini sering menjadi tumpuan para pengarang. Lebih tepat lagi ditunggu-tunggu oleh sesetengah penulis yang menjadikan penulisan sebagai sumber pendapatan. Terdapat beberapa orang pengarang yang sangat teruja apabila sesuatu sayembara diadakan. Pengarang-pengarang ini menulis atau menghasilkan karya lebih kepada untuk menyertai sayembara. Hal ini demikian kerana terdapat beberapa faktor yang menarik seperti hadiah yang ditawarkan lumayan, manuskrip akan diterbitkan dan karya juga akan mendapat pengiktirafan dan menjadi bahan rujukan. Kelebihan ini sepatutnya menjadikan penulis lebih dikenali atau popular, tetapi berlaku sebaliknya apabila novel pemenang sayembara tidak mendapat sambutan di pasaran. Selain daripada itu, ada juga karya-karya yang memenangi sayembara mendapat kritikan pedas daripada para pembaca, sedangkan karya-karya tersebut telah mendapat pengiktirafan iaitu menjadi pemenang (Mohd Affandi Hassan, 2003:14).

Isu utama yang sering diperkatakan ialah novel pemenang sayembara tidak mendapat sambutan daripada pembaca bukanlah perkara baru sebaliknya sudah sering diperkatakan. Ada ketikanya, karya-karya pemenang sayembara langsung tidak diketahui oleh pembaca kerana masalah sukar untuk didapati di pasaran. Punca perkara sebegini terjadi perlu diperhalusi agar karya yang hebat dan bermutu seperti karya-karya pemenang sayembara akan menjadi perhatian pembaca. Isu-isu seperti kurang publisiti dan syarikat penerbitan tidak bersungguh-sungguh mengadakan promosi sepatutnya tidak timbul kerana kebanyakan karya mendapat liputan meluas daripada pihak media setelah memenangi sesuatu sayembara. Malah ada sesetengah sayembara dianjurkan secara bersama dengan pihak media arus perdana (Latifah Arifin, 2015:4). Jadi isu publisiti dan kurang diketahui sehingga tidak mendapat sambutan oleh pembaca perlu diperhalusi dan sepatutnya tidak berlaku agar karya tersebut mendapat sambutan dan seterusnya diterjemahkan.

Permasalahan kedua adalah perihal kritikan atau komen-komen negatif daripada pihak-pihak tertentu terhadap karya dan juga pemenang sayembara. Hal ini juga bukan baru

malah, seolah-olah menjadi trend di negara kita untuk menghentam sesebuah karya pemenang sayembara (Mohd Affandi Hassan, 2003). Sepatutnya kritikan boleh digunakan untuk menambah elok penulisan pada masa akan datang atau menjadi panduan kepada para penulis lain. Namun begitu, perkara sebaliknya telah berlaku sehingga menjatuhkan karya tersebut dan tidak mendapat sambutan dalam kalangan pembaca. Jadi isu sebegini perlu ditangani agar karya pemenang sayembara menjadi kebanggaan semua dan diterima oleh pembaca. Malahan semua pihak seharusnya saling membantu agar karya-karya tempatan mendapat sambutan di pasaran.

Oleh itu penulisan ini akan meneliti dua objektif utama iaitu (1) mengenal pasti sebab-sebab karya pemenang sayembara perlu diterjemahkan ke dalam bahasa asing dan (2) menyenaraikan kekuatan dan kehebatan aspek sastera dalam karya sastera pemenang sayembara. Apabila adanya bukti dan perakuan tersebut, maka diharapkan karya-karya tempatan akan berdiri sama tinggi dan duduk sama rendah dengan karya luar negara. Malahan diharapkan juga keyakinan masyarakat terhadap karya tempatan akan lebih meningkat. Maka dengan mekanisme ini diharapkan karya tempatan akan mendapat sambutan luar biasa apabila diterjemahkan kelak. Selain itu, secara tidak langsung mendatangkan banyak manfaat kepada pelbagai pihak seperti pengarang dan syarikat penerbitan juga industri buku negara.

Sehubungan dengan itu, diharapkan usaha daripada pelbagai pihak untuk meyakinkan kerajaan menterjemahkan novel-novel pemenang sayembara dapat direalisasikan. Usaha ini sepatutnya telah lama dilaksanakan malah, perlu dipergiatkan agar segala perkara baik dalam karya pemenang sayembara dikenali di negara luar (Norsyuhada Mohamed Salleh dan Maheram Ahmad, 2015: 151). Hal-hal seperti budaya, bahasa dan adat serta perpaduan kaum di negara kita adalah nilai bangsa yang sangat berharga untuk diketengahkan. Keunikan dan keistimewaan ini tidak seharusnya dibiarkan di dalam kelompok tempatan sahaja sebaliknya, perlu diterjemahkan untuk dikongsi dan dikagumi oleh dunia. Jadi pengiktirafan terhadap karya-karya tempatan seharusnya dijadikan batu loncatan untuk novel-novel tersebut diterjemahkan dan diterima oleh masyarakat luar. Maka objektif kajian ini dapat membuktikan kehebatan karya tempatan untuk diterjemahkan.

SOROTAN KAJIAN

Kajian-kajian lepas banyak memperkatakan tentang kehebatan karya-karya yang telah memenangi sayembara dan juga pengarang-pengarang yang mendapat pengiktirafan sama ada di dalam dan di luar negara. Aspek-aspek sastera dalam sesebuah karya pemenang sayembara diangkat dan diperincikan untuk menterjemahkan kehebatan karya-karya pemenang sayembara. Malahan, setiap aspek sastera yang menjadi kekuatan dalam novel tersebut akan diperincikan dengan jelas untuk pemahaman pembaca. Melalui perincian dan kajian terhadap aspek-aspek sastera, sudah pasti sesebuah karya akan lebih mudah dikenali. Selain itu, sesebuah karya untuk sayembara juga dinilai melalui kekuatan aspek-aspek sastera. Hal ini juga sama seperti pengiktirafan yang diterima oleh karya-karya luar ke peringkat antarabangsa. Pokok pangkalnya berbalik kepada sejauh mana sesebuah karya itu dapat memikat hati pembaca? Jadi dalam kajian-kajian lepas perkara ini sudah jelas ada dibincangkan secara panjang lebar.

Hal tersebut jelas dapat dilihat melalui penulisan Khatirasan A/L Doraisamy melalui tesis peringkat ijazah kedoktoran bertajuk *Pemikiran Shahnun Ahmad dan Naghuib Mahfouz dalam Novel-novel Terpilih: Satu Perbandingan*. Tesis yang dikeluarkan pada tahun 2004 ini menekankan bahawa sudah tiba masanya novel-novel tempatan diangkat ke peringkat antarabangsa. Beliau menegaskan melalui aspek pemikiran dalam novel-novel sasterawan negara iaitu Shahnun Ahmad yang dikatakan sudah mencapai tahap antarabangsa yakni

setaraf dengan karya dunia seperti pemenang Hadiah Nobel jika hendak dijadikan kayu ukur taraf kehebatan novel tempatan. Beliau membandingkan pemikiran dalam novel Shahnnon Ahmad dengan novel penerima Anugerah Nobel Kesusasteraan daripada Mesir iaitu Naghuib Mahfouz. Penjelasannya menegaskan aspek kemiskinan yang dibawa dalam novel penerima anugerah itu adalah setaraf dengan pemikiran dalam novel-novel oleh Shahnnon Ahmad yang juga memperjuangkan nasib orang miskin di kawasan pendalaman iaitu golongan petani.

Seterusnya, kajian oleh Masrizayu Mustafa bertajuk *Pemikiran dalam Novel-Novel Khadijah Hashim* yang ditulis pada tahun 2006. Khadijah Hashim juga adalah sasterawan negara yang banyak menghasilkan karya yang bermutu dan mendapat pelbagai pengiktirafan. Kajian yang dijalankan ini adalah untuk memenuhi peringkat pengajian Ijazah Master di Universiti Putera Malaysia. Beliau juga menegaskan bahawa pemikiran dalam 10 buah novel Khadijah Hashim yang dikaji juga sangat menarik dan boleh dikategorikan sebagai luar biasa. Malahan terdapat penegasan oleh beliau yang mengatakan kisah-kisah tersebut sangat menepati kehendak ciri-ciri sebuah karya yang baik sama ada, dari segi tema dan juga gaya bahasa. Jadi tidak hairanlah jika karya-karya tempatan juga boleh diketengahkan ke peringkat antarabangsa dengan cara penterjemahan. Dengan mekanisme sedemikian sudah pasti akan lebih mudah dihayati oleh pembaca luar kerana lebih mudah difahami.

Manakala penulisan S.M Zakir dalam jurnalnya berjudul *Karya dan Kekuasaan Pengarang: Pemikiran dan Gaya Naratif Mutakhir Anwar Ridhwan* pula melihat cara berfikir seseorang pengarang. Beliau memilih sasterawan negara Anwar Ridhwan dan memutuskan bahawa cara penulisan Anwar Ridhwan lebih kepada mengawal penceritaan untuk menentukan matlamat ceritanya. Jadi dalam novel *Penyeberang Sempadan* memperlihatkan kekuatan pengarang secara total terhadap cerita yang ditulis. Anwar Ridhwan yang merupakan sasterawan negara yang ke-10 dikatakan sangat positif dalam mewujudkan sebuah karya kesusasteraan bermutu tinggi. Dengan perakuan sebegini tidak diragui lagi bahawa karya-karya sastera tempatan juga berkemampuan untuk menembusi pasaran dunia luar jika diterjemahkan.

Selain itu, Nursham Abd Aziz dalam penulisannya bertajuk *Novel-Novel Terpilih Azizi Haji Abdullah: Kajian Intertekstualiti*. Kajian beliau adalah untuk tesis PHD di Universiti Malaya pada tahun 2015. Berdasarkan teori tersebut beliau mendapati bahawa karya-karya Azizi Haji Abdullah meninggalkan impak yang besar kepada khalayak sama ada dari segi tersurat mahupun tersirat. Hal ini bersesuaian dengan ciri-ciri sebuah karya yang hebat di peringkat antarabangsa iaitu dapat menggugah perasaan pembaca. Malah novel-novel karya Azizi Haji Abdullah juga mempelbagaikan kaedah penulisan yang menjadikan karyanya sama taraf dengan karya-karya penulis dunia. Jadi berdasarkan kajian tersebut, hal ini menunjukkan bahawa karya tempatan terutama penulis yang diiktiraf seperti penerima anugerah SEE Write Award ini sudah setaraf dengan penulis pada peringkat antarabangsa. Oleh itu karya mereka sangat sesuai untuk diterjemahkan.

Penulisan oleh Victor Pogadaev dan Anna Pogadaeva dalam tulisan mereka bertajuk *Karya Kemala dari Segi Kriteria Sastera Antarabangsa* menjelaskan lagi akan kehebatan karya tempatan. Cubaan mereka adalah lebih berani apabila melakukan perbandingan karya tempatan iaitu penulisan Sasterawan Negara dengan karya pemenang Anugerah Nobel. Hal ini sudah tentulah menyerlahkan lagi kehebatan karya tempatan kerana aspek tema dan keindahan bahasa yang dipersembahkan oleh Kemala setaraf dengan penulis antarabangsa. Sebagai contoh beliau menegaskan tentang tema aspek kemanusiaan yang diangkat dalam penulisan Kemala sangat berkesan untuk renungan semua masyarakat dan bangsa di seluruh dunia. Jadi dalam penulisan sebegini sudah pasti membuka lebih luas mata banyak pihak. Malahan juga terbukti akan kesesuaian karya tempatan untuk tujuan terjemahan. Perbandingan yang dilakukan juga bukan calang-calang penulis iaitu penulisan Leo Tolstoy

yang berjudul *Perang dan Damai*. Maka sudah tiba masanya untuk mengetengahkan lebih banyak lagi karya tempatan ke peringkat antarabangsa melalui penterjemahan.

Selain itu, novel-novel yang dihasilkan oleh Fatimah Busu juga salah seorang penerima Anugerah SEA Write Award juga dikatakan mempunyai tema yang kuat untuk diangkat ke peringkat antarabangsa. Nur Hasimah Ismail dalam kajian tesis pengajian PHD di UPSI pada tahun 2014 mengkhususkan kepada aspek konflik jiwa terhadap watak wanita. Perkembangan sesebuah watak amat penting dalam aspek sastera. Tambahan lagi, apabila watak wanita itu diberi peranan besar oleh pengarang dalam sesebuah karya. Jadi hal ini memperlihatkan karya tempatan adalah universal dan sesuai untuk semua peringkat khalayak. Dengan cara ini implikasi kepada masyarakat yakni pembaca dalam penerapan nilai murni adalah sangat berkesan. Maka karya-karya besar yang mempunyai kepelbagaian tema boleh diangkat ke peringkat antarabangsa. Usaha untuk menterjemahkan dalam pelbagai bahasa kepada pembaca di seluruh dunia adalah sangat bermanfaat untuk dilaksanakan.

Sering juga ditegaskan pada peringkat antarabangsa bahawa sesebuah karya yang hebat adalah tentang penerapan nilai murni yang berkesan kepada khalayak. Oleh hal itu, Nursafira Lubis dan Asem Shehadeh Ali melalui penulisan jurnal, mereka mengatakan Novel *Ayahanda* karya Azizi Haji Abdullah meninggalkan kesan yang mendalam kepada pembaca. Jurnal ini ditulis pada tahun 2014, berjudul *Nilai-Nilai Islam dalam Ayahanda Karya Azizi Haji Abdullah*. Mereka menjelaskan bahawa sikap sinis penulis dalam novel tersebut memberi kesan yang mendalam untuk menyedarkan masyarakat. Tambahan pula pemilihan pengarang untuk menyerapkan nilai Islam menjadikan novel ini sangat sesuai untuk diketengahkan ke peringkat yang lebih jauh iaitu peringkat antarabangsa. Jadi usaha yang sesuai dilakukan terhadap karya penerima Anugerah SEA Write Award ini adalah melalui penterjemahan ke dalam bahasa lain terutama Bahasa Inggeris.

Selain itu, penulisan oleh Mawar Safie pada tahun 2015 berjudul *Konflik Komunikasi dari Bercak ke Menongkah Lumrah* Karya Azmah Nordin menjelaskan lagi akan kekuatan sesebuah novel tempatan. Aspek sastera iaitu konflik dalam sesebuah karya terutama novel menjadi rujukan sesetengah pengkaji untuk melihat keberkesanan cerita kepada pembaca. Hal ini kerana paparan konflik yang kompleks dan rencam pasti dapat menarik perhatian khalayak. Malahan dalam keadaan tertentu aspek ini juga dinilai untuk menentukan kemenangan dalam sesebuah sayembara. Oleh sebab itulah novel *Menongkah Arus* telah menjadi bahan rujukan Mawar Safie dalam penulisan untuk menjelaskan kehebatan cerita ini. Lagipun novel ini pada asalnya adalah daripada sebuah cerpen iaitu berjudul *Bercak* kemudian dipanjangkan menjadi novel yang hebat. Jadi perakuan-perakuan sebegini membuktikan kekuatan karya tempatan untuk sesuai diterjemahkan.

Penulisan Asmiaty Amat dan Lokman Abdul Samad (2015) juga masih menceritakan tentang kehebatan penulis wanita dalam memberi sumbangan kepada dunia sastera. Artikel mereka yang berjudul *Sumbangan Penulis Wanita dalam Sejarah Penulisan Kreatif Sabah* menyenaraikan dua nama yang tidak asing lagi iaitu Azmah Nordin dan Ruhaini Mat Darin. Mereka adalah dua orang pengarang Sabah yang sering menerima anugerah dan memenangi sayembara di negara kita. Dikatakan kedua-dua penulis ini memberi impak yang besar kepada pembaca melalui karya mereka. Hal ini kerana karya yang mereka ceritakan selalunya membawa tema multietnik yang memberi ruang yang luas untuk mereka berkisah. Jadi dengan keunikan tersebut pelbagai karya-karya yang menarik berjaya dihasilkan. Lebih mengagumkan lagi apabila penulisan mereka sering mendapat pengiktirafan untuk memenangi sayembara. Maka sudah terang lagi bersuluh karya-karya tempatan sangat sesuai untuk diterjemahkan.

Terdapat juga penulisan yang melihat kesesuaian karya-karya tempatan untuk diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Nurshuhada Mohamed Salleh dan Maheran Ahmad melakukan kajian secara kursus berjudul *Tinjauan Literature Penterjemahan Novel Melayu*

ke Bahasa Arab. Kajian oleh mereka memperlihatkan bahawa telah banyak karya-karya tempatan diterjemahkan ke pelbagai bahasa walaupun, terdapat pelbagai kekurangan terutama sekali pada zaman awal kecenderungan terjemahan dilakukan di negara kita. Hal ini memberi gambaran jelas kepada penggiat sastera Tanah Air bahawa karya sastera tempatan juga menjadi perhatian sehingga ke negara luar. Jadi usaha untuk mempergiatkan lagi penterjemahan karya-karya tempatan ke dalam bahasa asing perlu dipertingkatkan.

Akhir sekali, kajian Nurhamizah Hashim pada tahun 2015 berjudul *Psikologi Keperluan Remaja dalam Novel-Novel Remaja Hadiah Sastera Kumpulan Utusan (HSKU)*. Kehebatan karya tempatan bukan sekadar untuk golongan dewasa malah juga sesuai untuk semua peringkat. Dalam penulisan tersebut beliau mengakui bahawa karya-karya yang telah menerima hadiah sastera amat sesuai untuk perkembangan remaja dalam membentuk akhlak terpuji. Hal ini berpadanan kehendak sesebuah karya yang baik dan bermutu iaitu dapat mempengaruhi pembaca dengan nilai yang terpuji yakni murni. Jadi ternyata karya penulis tempatan sangat luas dan sempurna untuk dihayati oleh semua golongan masyarakat sama ada di dalam negara mahupun luar negara. Maka usaha untuk menterjemahkan karya tempatan dalam bahasa asing perlu dipergiatkan oleh semua pihak.

Secara keseluruhannya, apabila menyoroti semua penulisan-penulisan lepas terhadap penulis negara terutama sasterawan negara dan penerima anugerah serta pemenang sayembara, maka dapat disimpulkan bahawa karya mereka sudah setaraf dengan penulis antarabangsa. Pengakuan ini adalah berdasarkan beberapa karya yang ternyata dan terbukti mempunyai kekuatan yang sangat luar biasa. Tarikan kuat ke atas tema, pemikiran, isu, gaya bahasa, nilai dan sebagainya membuktikan karya tempatan juga hebat. Malah terdapat juga penulisan tempatan yang menerima pengiktirafan daripada pihak luar negara. Masalah yang timbul cuma karya-karya hebat pengarang ini hanya berlegar dalam kepompong negara kita sahaja. Jadi usaha untuk menterjemahkan karya tersebut mesti dilaksanakan segera. Hanya dengan mekanisme tersebut sahaja keindahan dan kehebatan karya tempatan dapat dinikmati bersama-sama oleh semua khalayak di seluruh dunia.

METODOLOGI KAJIAN

Penulisan ini menggunakan kaedah kualitatif untuk membuktikan bahawa karya sastera tempatan wajar untuk diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Teori Intertekstualiti diperkenalkan oleh Mikhail Bakhtin pada tahun 1926 (Mana Sikana, 2015:119) yang menekankan penelitian sesebuah karya secara menyeluruh akan diguna pakai. Teori ini sangat popular kepada semua pengkaji sastera kerana mudah untuk diaplikasikan, asalkan mempunyai pengetahuan luar seperti pengalaman dan pembacaan berkenaan dengan bahan kajian tersebut. Pendekatan dalam teori ini menekankan prinsip, melihat sesebuah teks yakni karya sastera secara menyeluruh sama ada tersurat atau tersirat (Mana Sikana, 2015:131). Oleh itu semua aspek-aspek sastera dalam sesebuah karya seperti tema, persoalan, latar, plot, gaya bahasa dan sebagainya akan diteliti. Dengan cara ini, hubungan sesebuah teks dengan aspek yang lain dapat ditentukan. Maka diharapkan akan lebih banyak pemahaman dapat diterima oleh khalayak berkaitan dengan sesebuah teks yang dikaji.

Penerapan teori Intertekstualiti ini akan dilihat ke atas Novel *Ah Fook* karya Jong Chian Lai (2015). Walaupun begitu penelitian hanya melihat aspek-aspek sastera yang dikatakan terbaik berdasarkan penulisan-penulisan lepas. Semua data dan maklumat ini adalah melalui rujukan dan bacaan dari perpustakaan dan juga internet. Data dan maklumat tersebut seperti jurnal, majalah, buku, keratan akhbar dan sebagainya. Diharapkan hasil kajian adalah relevan dengan tajuk yang akan dibincangkan iaitu untuk memperbanyakkan lagi karya sastera tempatan diterjemahkan ke dalam bahasa asing.

NOVEL *AH FOOK* KARYA JONG CHIAN LAI

Karya ini telah mengungguli hadiah pertama pertandingan Penulisan ITBM-BH-PENA kali kedua. Novel yang mempunyai 719 halaman ini menceritakan secara terperinci sejarah keluarga Ah Fook. Kisah bermula sejak di negara Tembok Besar Cina sehinggalah ke Kepulauan Borneo terutama ketika pemerintahan Jepun di Tanah Melayu. Ah Fook yang hidup susah di Tanah Besar Cina merantau kerana marah, dan tidak berpuas hati dengan sikap pemerintah di Cina yang dikatakan menekan dan mengerah keringat rakyat untuk kepentingan pemerintah. Penghijrahan Ah Fook adalah disebabkan oleh kesukaran hidup yang melampau di negara asalnya. Beliau yang sering mendengar cerita tentang kekayaan bangsa Cina yang berjaya di perantauan juga bercita-cita untuk berjaya. Oleh sebab itu beliau telah meninggalkan semuanya, termasuk anak dan isteri di Tanah Besar Cina.

Di Kepulauan Borneo Ah Fook bekerja sebagai kuli di sebuah rumah besar seorang tauke Cina yang kaya raya. Ketika bekerja di situ beliau melakukan segala-galanya dengan bersungguh-sungguh dengan harapan untuk mengumpul kekayaan seperti yang diharapkan. Walaupun begitu hidupnya tidak banyak berubah dan lebih parah lagi apabila Kepulauan Borneo telah dijajah oleh pihak Jepun. Cerita-cerita tentang kekejaman Tentera Jepun serta dendam ke atas orang Cina mendesak Ah Fook untuk berkahwin dengan penduduk tempatan. Perkahwinannya dengan wanita tempatan yang berketurunan Cina-Melanau seolah-olah membuatkan dirinya terus lupa kepada anak-anak dan isterinya di Tanah Besar Cina.

Selepas penjajahan Jepun berakhir juga tidak banyak merubah kehidupan Ah Fook apabila terus dibelit dengan kemiskinan. Anugerah kehidupan yang dikurniakan ramai anak iaitu 12 orang menjadikan Ah Fook perlu lebih banyak mengerah keringat mencari rezeki. Hubungan beliau dengan keluarga mentua yang agak tidak mesra menjadikan kehidupan Ah Fook agak sunyi. Isterinya, Tam Bi banyak membantu untuk meringankan beban mereka sekeluarga dalam meneruskan kelangsungan hidup. Cuma keadaan ini diburukkan dengan sikap beliau yang sangat taasub dengan adat, budaya dan bahasa ibundanya iaitu Cina. Keterbatasan pergaulan dan komunikasi dengan masyarakat tempatan menjadikan Ah Fook tidak mesra dan kurang bersosial. Hal ini berbeza dengan isteri dan anak-anaknya yang rata-rata sangat mesra dan muda bersosial dengan semua kaum di Kepulauan Borneo itu.

Rata-rata anaknya bebas membuat pilihan hidup sendiri sama ada dalam memilih sistem pendidikan, agama dan seterusnya mencari pasangan hidup untuk berumah tangga. Keadaan ini menjadikan keluarga Ah Fook luar biasa kerana memiliki semua budaya, bahasa dan agama dalam sebuah rumah. Walaupun berlainan dan berbeza agama namun, keluarga Ah Fook tetap bersatu sehingga ke akhir hayatnya. Malahan anak-anaknya iaitu dua orang dan isterinya yang ditinggalkan di Tanah Besar China juga turut menjejakinya dan bertemu dengannya di akhir-akhir hayat hidupnya.

Secara keseluruhannya novel ini sangat tebal bukan sahaja dari segi muka surat tetapi juga tebal dari segi pengisian nilai, budaya dan cara hidup sebuah keluarga Cina di Borneo. Oleh sebab itu, novel yang diterbitkan oleh Institut Terjemahan dan Buku Malaysia pada tahun 2015 ini telah diangkat sebagai pemenang utama Sayembara Penulisan ITBM-PENA-BH kali kedua. Malahan, aspek-aspek sastera seperti tema, persoalan, gaya bahasa dan nilai dalam novel ini juga tidak kurang hebatnya. Jadi, hal ini mewajarkan novel tersebut untuk diterjemahkan ke dalam bahasa lain terutama bahasa Inggeris agar segala aspek kekuatan itu berkembang luas menjadi rujukan dunia (Mohd Khair Ngadiron Mohd Rozlan dan Mohamed Noor, 2015:4).

SAYEMBARA

Ketetapan yang ditetapkan dalam sesebuah sayembara memberi banyak ruang kepada penulis untuk mengetahui kekuatan dan kehebatan dalam sesebuah karya. Mengikut Mohd Khair Ngadiron dan Mohd Rozlan Mohamed Noor (20015:2) sayembara Penulisan ITBM-PENA-BH telah menaikkan kedudukan kerelevanan sastera Tanah Air setelah dua kali dianjurkan. Hal ini demikian kerana selain daripada terdapat peningkatan penyertaan, sayembara ini juga telah berjaya menerbitkan lebih banyak karya yang bermutu muncul di pasaran, walaupun karya tersebut tidak dipilih sebagai pemenang hadiah utama. Secara keseluruhannya sebanyak 116 buah judul telah berjaya diterbitkan malah, terdapat juga beberapa buah karya iaitu dua buah telah diiktiraf sebagai penerima Hadiah Sastera Malaysia (HSM) iaitu novel *Nenek* karya Razali Endun (2014) dan *Qalam Kalbu* karya Sri Rahaju Mohd Yusop (2014).

Sayembara adalah pertandingan penulisan seperti novel, cerpen, puisi dan esei yang melibatkan karya sastera. Malaysia dikatakan negara yang paling banyak menganjurkan sayembara penulisan (Hashim Ismail, 2007). Hal ini membuka ruang dan peluang kepada para pengarang untuk menghasilkan karya yang berkualiti (Rozimah Abd Azib, 2008). Malahan dengan cara ini juga lebih banyak karya-karya dapat diterbitkan. Dalam keadaan pasaran buku yang tidak menentu sebegini menyertai sayembara adalah satu cara yang selamat untuk pengarang menerbitkan karya-karya mereka. Lagipun selalunya setiap sayembara sudah mengeluarkan garis panduan yang jelas tentang kriteria yang dikehendaki. Jadi dengan cara tersebut para penulis sama ada yang baru atau yang sudah mapan boleh bersedia ke arah itu.

Selain itu, sesetengah sayembara juga mengadakan bengkel yang terbuka kepada para pengarang yang mahu menyertainya. Hal ini memperlihatkan lagi betapa sesungguhnya karya-karya yang menyertai sayembara sudah ada standard yang telah ditetapkan. Maka tidak hairanlah jika karya tersebut tidak memenangi hadiah utama tetapi tetap diterbitkan. Perkara ini boleh dilihat dalam sayembara Penulisan ITBM-PENA-BH, Hadiah Sastera Kumpulan Utusan, Sayembara Sains Angkara dan sebagainya. Oleh itu rata-rata penulis akan menghasilkan karya seperti yang diminta oleh pihak penganjur (Rasdan Ahmad, 2015). Selain itu kriteria yang ditetapkan juga sudah menepati ciri-ciri sebuah karya yang hebat. Jadi hal ini menjelaskan bahawa karya yang menyertai sayembara adalah yang terbaik, maka usaha untuk menterjemahkan ke dalam bahasa asing perlu dipergiatkan

ASPEK SASTERA

Sesebuah karya sastera akan dianggap baik dan berkesan serta menjadi tarikan kepada pembaca kebiasaannya apabila aspek-aspek sastera yang digarap dalam cerita tersebut menarik. Keindahan ini merangkumi perkara seperti tema, persoalan, gaya bahasa dan sebagainya yang mempunyai nilai estetika tertentu (Norhayati Binti Ab. Rahman, 2005). Pengolahan semua elemen tersebut akan menghasilkan sebuah karya yang bermutu, malah memenuhi sebuah karya yang indah untuk menarik perhatian khalayak. Oleh sebab itu juga, satu kriteria penting yang dinilai dalam sesebuah sayembara adalah aspek sastera yang diketengahkan oleh pengarang (Mohd Khair Ngadiron dan Mohd Rozlan Mohamed Noor, 2015). Jadi jika semua perkara tersebut terdapat dalam sesebuah karya dan ditambah pula dengan kisah yang menarik sudah pastilah akan menjadi perhatian semua pihak.

Kekuatan yang membawa kepada keindahan dalam novel *Ah Fook* adalah melalui penerapan hubungan pelbagai etnik yang terdapat di Sarawak. Sebagai sebuah keluarga yang besar anak-anak Ah Fook bebas untuk menentukan cara hidup, walaupun dirinya tidak pernah secara jelas bersetuju dengan pilihan anak-anak dan isterinya. Sebagai contoh petikan dialog tersebut menjelaskan perkara tersebut;

“Sayong... jiran kita,” bisik Ah Wei pada telinga Ah Xiang. Ah Rong turut untuk mendengar.

“Ah Yi... Abang kita Cina... dia Jawa...,” ujar Ah Rong. Mata mereka membelalak kerana di dalam minda masing-masing terpaan wajah bapa yang sering memarahi kerana bermain “dango” dengan bangsa Melayu, Iban dan Jawa di kebun getah itu. Halaman 488.

Seterusnya,

Ibu tidak menegur mereka setak berdehem. Memang menjadi sedikit kerisauan yang meresahkan perasaannya kerana kelihatannya Ah Yi dan Su itu semenjak kecil dan bermain “dango” sudah rapat. Su, pernah makan dan tidur di rumah ini. Halaman 497.

Hal ini selari dengan konsep perpaduan kaum yang diamalkan dalam masyarakat atau suatu ketika dahulu dikenali sebagai konsep 1Malaysia (Aizat Khairi, 2011). Semua kaum tidak kira agama, bangsa dan keturunan dapat hidup dalam rukun dan damai.

Penulis juga berjaya menggarap kisah masyarakat yang hidup susah seperti kais pagi makan pagi dan kais petang makan petang, yakni kemiskinan. Isu ini menjadi tema yang kuat untuk karya ini di angkat sebagai pemenang sayembara. Penggarapan kisah-kisah tersebut juga dilakukan dengan sempurna untuk tatapan pembaca. Hal ini memberi kesan yang mendalam kepada pembaca sebagai pengajaran. Sebagai contoh petikan dialog tersebut menjelaskan hal tersebut;

“Dia lahir dalam keluarga amat miskin di perkampungan Tam Shui, Daerah Kwai Yap, Wilayah Guangdong, selatan China. Kautahu itu. Perang Candu menyiksakan mereka. Kau perlu tahu ini. Nanti kalau di Tanah Melayu orang kaya Cina yang kautahu. Ini sejarahnya. Kau jangan lupa itu.” Pak Tau tidak berasa yakin akan kepintaran orang yang duduk berteleku di hadapannya sambil memeluk tubuh sendiri. Halaman 45.

Seterusnya petikan berikut juga menambahkan lagi tentang hal tersebut;

Jambatan gantung itu kembali meriah pasca penjajahan Jepun dengan bermacam-macam-macam jualan pekebun yang datang dari kampung yang jauh dari bandar. Jualan midin, paku-pakis, kangkung liar dan sayur-sayuran liar. Halaman 373-374.

Secara tidak langsung nilai seperti kegigihan dan ketabahan dalam kehidupan juga dapat dihayati oleh pembaca (Mohd Firdaus Che Yaakob, 2015). Malahan khalayak perlu mengetahui bahawa dalam kehidupan di luar sana akan sentiasa ada orang yang lebih susah kehidupannya. Jadi nilai kesyukuran dengan sesuatu yang dimiliki harus dipertahankan. Pembaca boleh menghayati dan dijadikan iktibar dalam kehidupan. Selain itu, contoh tersebut juga menjelaskan tentang kemiskinan;

“Jangan nakal...” Pak Abu tidak pernah kata “jangan mencuri.” Walaupun setiap kali musim nanasnya berbuah dan masak, ada sahaja anak-anak Ah Fook mencuri di kebun itu. Lebih baik membiarkan anak-anak orang miskin memakannya daripada tupai-tupai dan pencuri sebenar. Halaman 473.

Oleh itu elemen menggugah perasaan pembaca seperti menyentuh hati pembaca yang menjadi ciri-ciri sesebuah karya hebat bertaraf dunia terkandung dalam karya ini (Mansor Mohd Noor, 2010). Maka usaha untuk menterjemahkan karya-karya tempatan ke bahasa asing perlu dipergiatkan disebabkan kekuatan aspek-aspek sastera yang telah diperkatakan. Dengan cara ini usaha pelbagai pihak perlu diketengahkan agar semua elemen baik dalam karya-karya tempatan sampai kepada masyarakat di seluruh dunia. Oleh itu karya tempatan tidak hanya melingkari dalam kepompong tempatan sahaja.

TERJEMAHAN

Usaha untuk menterjemahkan sesebuah karya sastera dikatakan agak sukar dan sering timbul rungutan daripada khalayak bahawa kisah atau cerita yang diterjemahkan itu tidak mencapai maksud sebenar. Hal ini bukanlah perkara baru kerana melibatkan pelbagai aspek yang perlu diterjemahkan seperti maksud tersirat, budaya, adat dan sebagainya. Menterjemahkan karya sastera tidak boleh dilakukan secara semberono kerana akan menyebabkan maksud asal cerita tersebut tidak sampai kepada pembaca (Norsyuhada Mohamed Salleh dan Maheram Ahmad, 2015). Lebih buruk lagi jika pembaca tidak memahami cerita yang diterjemahkan. Oleh itu penterjemahan boleh difahami sebagai pemindahan mesej daripada suatu bahasa kepada bahasa lain. Pemindahan mesej ini seharusnya membawa makna yang sama dengan karya yang asal.

Kepentingan penterjemahan karya sastera antaranya adalah untuk memperkenalkan budaya, pemikiran, dan ketinggian nilai hidup masyarakat Malaysia kepada dunia luar (Asrul Azuan dan Nor Azuwan Yaakob, 2015). Selain itu penterjemahan juga dapat menambah jurang penguasaan ilmu yang akan dapat meningkatkan komunikasi apabila terdapat pertambahan pembaca terhadap karya-karya yang diterjemahkan. Maka dengan cara penterjemahan pelbagai manfaat dapat dinikmati oleh semua. Sehubungan dengan ini menterjemahkan novel-novel pemenang sayembara perlu diusahakan secara bersungguh-sungguh. Oleh itu, Novel-novel seperti *Ah Fook* karya Jong Chiang Lai perlu dilakukan untuk menyebarkan budaya tempatan. Hal ini juga kerana karya pemenang sayembara adalah yang terbaik untuk dikongsi dengan masyarakat luar. Karya-karya hebat ini jika diterjemahkan akan memudahkan masyarakat luar untuk mengenali dan memahami budaya kita secara terperinci dalam sesebuah cerita.

Novel *Ah Fook* terkandung cerita tentang nilai budaya ini untuk diselami dan difahami oleh masyarakat luar. Keunikan kepelbagaian etnik di Sarawak menjadikan kisah ini sangat indah untuk disebarluaskan. Sebagai contoh, anak-anak Ah Fook berkahwin dengan bangsa dan etnik lain sehinggakan ada yang telah berhijrah dan bertukar agama. Petikan di bawah menjelaskan hal tersebut;

Paling mengejutkan, seorang anak lelaki sulung telah memilih jodoh dengan perempuan Bidayuh. Bukan perempuan Cina. Halaman 529.

Seterusnya;

Begitu juga Ah Wei memilih untuk menjejaki Mariani dan Ah Yi dengan mendahului mencintai wanita berbangsa Jawa; kemudiannya dalam keterpaksaan menganut agama Islam. Ah Fook menyedari hakikat itu dan tidak mungkin akan berubah menjadi sesuatu yang songsang dan luar biasa. Halaman 540.

Selain itu;

Ah Fook tidak mengambil kisah kerana Ah Niu tidak menghormatinya untuk memaklumkan bahawa lelaki hitam itu bakal menjadi suaminya. Halaman 678.

Jadi hal ini menjelaskan bahawa walaupun berlainan bangsa, agama dan bahasa, namun keunikan percampuran dengan ikatan perkahwinan ini tetap berlaku. Hal ini menjadikan keunikan budaya di Malaysia indah untuk dihayati sebagai nilai yang boleh diteladani (Chew, 2009).

Secara keseluruhannya, dengan cara ini masyarakat luar lebih mengenali keunikan kepelbagaian etnik di Malaysia terutama di Sarawak. Jadi usaha untuk menterjemahkan karya-karya pemenang sayembara harus diteruskan dengan lebih gigih lagi. Oleh itu, semua pihak yang terlibat dalam bidang penerbitan seperti rumah penerbitan dan pihak kerajaan perlu lebih memandang serius akan usaha murni ini.

KEWAJARAN

Pengiktirafan yang diperoleh dalam sesuatu sayembara sudah pasti membuktikan bahawa karya tersebut berkualiti. Hal ini demikian kerana setiap karya yang menyertai sesebuah pertandingan akan dinilai oleh panel atau penilai yang diakui hebat dalam bidang tersebut. Malahan ramai dalam kalangan para penilai adalah berpendidikan doktor falsafah dan juga profesor. Bukan sembarangan yang dilantik untuk membaca dan menilai beratus-ratus karya dalam sesuatu sayembara. Semua manuskrip tersebut dinilai oleh panel dalam kalangan sarjana, pengkritik dan pengarang mapan yang diperakui memiliki kredibiliti (Nazmi Yaakub, 2014). Nama-nama para panel tersebut adalah seperti Anwar Ridwan, Profesor Doktor Muhammad Haji Salleh, Doktor Saleeh Rahamad dan Baha Zain. Semuanya adalah nama-nama besar dalam bidang masing-masing yang pernah mengkaji, malah menghasilkan karya-karya yang hebat di negara kita.

Tidak dinafikan bukan mudah untuk memuaskan hati semua pihak dalam memilih novel yang menjadi pemenang kerana keindahan dan keseronokan sesebuah karya itu adalah bersifat subjektif. Walaupun begitu, sudah ada kriteria dan garis panduan yang jelas untuk pemilihan pemenang. Aspek-aspek tersebut adalah seperti berikut iaitu (1) kekuatan penampilan watak utama yang bersifat positif dan dinamik. Selain itu, (2) nilai estetika pula mempunyai unsur kesatuan yang utuh untuk semua aspek sastera. Seterusnya, (3) unsur intelektual yang tidak menghakis nilai emosi dalam sesebuah karya sastera. Akhir sekali, (4) karya yang baik juga mampu menggugah sifat manusiawi (Laporan Panel Hadiah Sastera Perdana, 2011). Jadi, diharapkan karya-karya hebat ini menjadi pilihan utama pembaca dan pengkaji di Malaysia.

Oleh itu karya yang diangkat sebagai pemenang iaitu novel *Ah Fook* diakui oleh para juri sebagai karya yang memperlihatkan keunikan dari sudut pandangan terbuka yang meraikan kepelbagaian agama, kepercayaan, bahasa dan budaya masyarakat Sarawak (Nazmi Yaakub, 2014 dan Latifah Arifin, 2015). Hal ini dapat dilihat melalui petikan berikut;

Di sebelah petang nanti, rakan mereka akan mendatangi rumah itu untuk melastik burung, berdango atau memancing ikan walaupun pada musim kemarau. Atau sekali skala mereka bermain bangsawan cerita Hang Jebat. Keris mereka buatan sendiri daripada kayu getah. Dialog mereka; hafal daripada bicara bangsawan episod pahlawan Melayu itu yang ditonton ketika mencuri masuk dari celah-celah dinding ke kawasan panggung. Halaman 520.

Seterusnya contoh berikut;

Rumah di kampung Kudei itu semakin bertambah dengan percaturan kaum Cina, Melayu, Iban dan Bidayuh. Kekadang pendatang Indonesia dan Bangladesh mencuri kesempatan (hasil dari bumi merdeka) mendirikan pondok seperti gubuk-gubuk di bumi sendiri. Halaman 559.

Sehubungan dengan itu, kepelbagaian budaya dan kerencaman hidup masyarakat dalam novel *Ah Fook* perlu diperluaskan untuk tatapan khalayak yang lebih besar. Malahan pembaca tempatan juga tidak mengenali karya tersebut dengan lebih mendalam terutama budaya yang diceritakan. Jadi khalayak berpeluang untuk mendalami dan menghayatinya dengan lebih terperinci. Hal ini kerana, terdapat banyak keindahan dan keunikan budaya serta pengajaran yang terkandung dalam novel tersebut. Jadi kajian-kajian ilmiah sebegini sedikit sebanyak dapat membantu agar karya-karya pemenang sayembara dikenali, malah diyakini untuk diterjemahkan ke dalam bahasa asing.

KESIMPULAN

Kesimpulannya, hasil kajian mendapati bahawa karya pemenang sayembara perlu untuk diterjemahkan ke bahasa-bahasa asing. Hal ini demikian kerana melalui karya pemenang sayembara iaitu novel *Ah Fook* (1) mempunyai kekuatan seperti aspek-aspek sastera yang terdapat dalam novel tersebut sangat baik. Seterusnya, (2) karya tersebut juga telah dinilai oleh panel hakim yang diiktiraf iaitu pakar dalam bidang tersebut sebelum diumumkan sebagai pemenang hadiah utama. Akhir sekali, (3) dengan cara terjemahan juga budaya tempatan yang menarik dan unik dapat diperkenalkan kepada masyarakat luar. Jadi isu karya-karya pemenang sayembara yang tidak mendapat sambutan di pasaran tempatan pasti dapat ditangani apabila ada kajian-kajian yang memperincikan tentang keindahan sesebuah karya itu dilakukan. Oleh itu semua pihak harus menggembleng tenaga agar hasrat murni ini menjadi kenyataan dan mendapat sambutan daripada pihak-pihak yang bertanggungjawab iaitu kerajaan dan penerbitan.

RUJUKAN

- Aizat bin Khairi. (2011). Konsep 1Malaysia dan Cabaran Pelaksanaannya ke Arah Pemantapan Perpaduan sebuah Negara-Bangsa dalam SOSIOHUMANIKA: Jurnal Pendidikan Sains Sosial dan Kemanusiaan, Vol.4, No.1 (Mei). Bandung Indonesia: Minda Masagi Press owned by ASPENSI, ISSN 1979-0112.
- Asmiaty Amat dan Lokman Abdul Samad. (2015). Sumbangan Penulis Wanita Sabah dalam Sejarah Penulisan Kreatif di Sabah. Dalam Jurnal Gendang Alam Jilid 5, 2015. Sabah: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Azrul Azuan Mat Dehan dan Nor Azuwan Yaakob. (2015). Teknik Retorik dalam Novel Salina Karya A. Samad Said. Dalam Jurnal International Journal of Language Education and Applied Linguistics (IJLEAL) 02 (2015), 49-59. Kuantan, Pahang: Universiti Malaysia Pahang.
- Chew Fong Peng. (2009). Pendidikan Sastera Perpaduan Menerusi KOMSAS Tingkatan 4: Pelaksanaan dan Kesannya. Jurnal Pendidikan Malaysia 34 (2): 15-31. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hashim Ismail. (2007). Sejarah Penulisan Novel di Malaysia: Isu dan Cabaran. Jurnal Pengajian Melayu Jilid 18, 2007. Bangi: Penerbitan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jong Chian Lai. (2015). *Ah Fook*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Buku Malaysia.
- Khatirasan A/L Doraisamy. 2004. Pemikiran Shahnnon Ahmad dan Naghuib Mahfouz dalam Novel-novel Terpilih: Satu Perbandingan. Tesis PHD Akademik Pengajian Melayu. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Latifah Arifin. (2015). Siapa Pemenang Sayembara Penulisan II? Dalam sastera BH2. Berita Harian 31 Mac 2015.
- Lee Swee Tin. (2013). Sumbangan SEA Write Award. Dalam Utusan Malaysia, 06 Oktober 2013: 22.
- Laporan Hadiah Sastera Perdana Malaysia. (2011). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nazmi Yaakub. (2014). Harapan DBP Kembalikan Zaman Keemasan Penerbitan Buku. Dalam Rencana Berita Harian 22 Disember 2014.
- Nursham Bt Abdul Aziz. (2015). Novel-Novel Terpilih Azizi Haji Abdullah: Kajian Intertekstualiti. Tesis PHD Pusat Pengajian Melayu. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Nurhamidah Hashim. (2015). Psikologi Keperluan Remaja dalam Novel-Novel Remaja Hadiah Sastera Kumpulan Utusan (HSKU). Tesis PHD Pusat Pengajian Melayu. Kuala Lumpur; Universiti Malaya.
- Nur Hasimah Ismail. (2014). Konflik Jiwa Watak-Watak Wanita dalam Novel Pilihan Fatimah Busu. Tesis PhD Pusat Pengajian Pendidikan dan Komunikasi. Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.

- Nursafira Lubis dan Asem Shehadeh Ali. (2014). Nilai-Nilai Islam dalam Ayahanda Karya Azizi Haji Abdullah. Prosiding Persidangan Antabangsa Kelestarian Insan (INSAN2014). Di UTHM Batu Pahat, Johor.
- Noorsyuhada Mohd Salleh dan Maheram Ahmad. (2015). Tinjauan Literatur Penterjemahan Novel Melayu ke dalam Bahasa Arab. *Islamiyyat* 37(2) 2015: 147-152. Dalam <http://ejournals.ukm.my/islamiyyat/article/download/12120/4280>.
- Norhayati Binti Ab. Rahman. (2005). Puitika Sastera Wanita dalam Novel-novel Pengarang Wanita Indonesia dan Malaysia: Satu Bacaan Ginokritik. Tesis PhD Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Mansor Mohd. Noor. (2010). Hubungan Melayu dan Cina di Malaysia Masa Kini: Buta dengan Perubahan Realiti Sosial Negara. Dalam <http://ejournal.unp.ac.id/index.php/jd/article/view/1424>
- Mawar Safie. (2015). Konflik Komunikasi dari Bercak ke Menongkah Lumrah Karya Azmah Nordin. Dalam *Jurnal Komunikasi* Jilid 31(12) 2015. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mana Sikana. (2015). Koleksi Teori Sastera Klasik, Tradisional, Moden, Pascamoden dan Tempatan. Bangi: Pustaka Karya.
- Masrizayu Mustafa. (2006). Pemikiran dalam Novel-novel Khadijah Hasim. Tesis Ijazah Sarjana. Serdang: Universti Putra Malaysia.
- Mohd Affandi Hassan. (2003). Unsur Jenaka dalam Novel Kawin-Kawin: Kegagalan Intelektual Seorang Sasterawan. Pembentangan Kertas Kerja di Seminar Jenaka Melayu Nusantra Anjuran DBP pada 21-23 Ogos 2003. Kuala Lumpur: Akademik Pengajian Melayu. Universiti Melayu.
- Mohd Firdaus Che Yaakob. (2015). Nilai-nilai Murni dalam Seuntai Himpunan 366 Cerita Rakyat Malaysia. Tesis Ijazah Master. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Mohd Khair Ngadiron dan Mohd Rozlan Mohamed Noor. (2015). Sayembara Penulisan ITBM PENA-BH: Pemancu Pemeraksanaan Penerbitan buku Sastera. Pembentangan Kertas Kerja di Persidangan Buku Antarabangsa 2015. Kuala Lumpur: ITBM.
- Rasdan Ahmad. (2015). Pemenang HSKU Ungguli HSPM. Dalam *Mingguan Malaysia*, 29 November 2015.
- Rozimah Abd Azib. (2008). Memburu Hadiah atau Anugerah? Dalam *Dewan Sastera Mac* 2008. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- S.M Zakir. (2014). Karya dan Kekuasaan Pengarang: Pemikiran dan Gaya Naratif Mutakhir Anwar Ridhwan. *Jurnal Melayu* Jilid 12 (1). Jun 2014. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Victor Pagadaev dan Anna Pagadaeva. (2015). Karya Kemala Dari Segi Kriteria Sastera Antarabangsa. Kuala Lumpur: Eprints.UM.com.

MAKLUMAT PENULIS

HUSAIRI BIN HUSSIN

Universiti Utara Malaysia

putraery@yahoo.com

NOR HASIMAH BINTI ISMAIL

Universiti Utara Malaysia

nhsimah@uum.edu.my